

УДК 811.11: 81'42

ББК Ш100.3

ГСНТИ 16.41.21; 16.21.51

Код ВАК 10.02.04

Н. Н. Цыцаркина
Курган, Россия

N. N. Tsytarkina
Kurgan, Russia

ОБЪЕКТИВАЦИЯ СЛОЖНОГО ФРЕЙМА «СОТРУДНИЧЕСТВО В БОРЬБЕ (С ТЕРРОРИЗМОМ)» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИНФОРМАЦИОННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. Рассматривается сложный фрейм «сотрудничество в борьбе (с терроризмом)», который может вербализоваться как когнитивный фрейм текста. Когнитивный фрейм представляет собой обобщенную модель референтной ситуации. Основное внимание уделяется структуре сложного фрейма и некоторым особенностям его развертывания в англоязычном информационном политическом дискурсе.

Ключевые слова: сотрудничество; фрейм социальных отношений; когнитивный фрейм; политический дискурс.

Сведения об авторе: Цыцаркина Наталья Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии.

Место работы: Курганский государственный университет.

Контактная информация: 640669, пр. Машиностроителей, 10, каб. 108.
e-mail: nnts98@yandex.ru.

Задача статьи — рассмотреть особенности вербализации в информационном политическом дискурсе сложного фрейма «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)», состоящего из двух фреймов социальных отношений — «сотрудничество» и «сопротивление». Под социальными отношениями мы понимаем институционализированное взаимодействие между большими социальными группами (партиями, общественными организациями), преследующими общественно важные цели. Социальные отношения могут быть кооперативными (сотрудничество, защита, помочь) и конфликтными (протест, сопротивление). Стереотипные социальные ситуации, в которых реализуются кооперативные и конфликтные социальные отношения, воспроизвождающиеся в повседневной жизни с помощью социальных институтов, обычая, традиций и т. п., могут быть представлены в памяти в форме фреймов «сотрудничество», «помочь», «сопротивление», «протест», вербализуемых глаголами социальных отношений (cooperate, collaborate, work together, help, oppose, fight, combat).

В нашей работе в соответствии с положениями фреймовой семантики под фреймом социальных отношений мы будем понимать особым образом структурированный концепт, представляющий когнитивную модель стереотипной социальной ситуации.

Исследователи рассматривают глагольные лексемы, вербализующие тот или иной фрейм, как на системном, так и на функциональном уровне (в предложении). Однако, как нам представляется, некоторые фреймы могут объективироваться лексическими единицами не только в предложениях, но и в тексте или дискурсе.

Дискурс, как считает В. Е. Чернявская, представляет собой интегративную совокупность текстов, связанных содержательно-тематическими

© Цыцаркина Н. Н., 2011

ACTUALIZATION OF THE COMPLEX FRAME «COOPERATION IN FIGHTING (TERRORISM) IN POLITICAL DISCOURSE OF AMERICAN AND BRITISH NEWSPAPERS

Abstract. The paper deals with the complex frame «cooperation in fighting (terrorism)» consisting of two social relations frames — «cooperation» and «counteraction» objectified as a cognitive frame of the text. The cognitive frame is regarded as a generalized model of a referential situation. The main attention is focused on the structure of the frame and peculiarities of its actualization in political discourse of the British and American press.

Key words: cooperation; social relations frame; cognitive frame; political discourse.

About the author: Tsytarkina Natalya Nikolayevna, Candidate of Philology, Assistant Professor of the Chair of English Philology.

Place of employment: Kurgan State University.

отношениями и объединенных в коммуникативном и функционально-целевом отношении [Чернявская 2004: 21].

Выделяются самые разнообразные типы дискурса, каждый из которых обладает своими собственными характеристиками: научный, медицинский, педагогический, юридический, политический, массмедиийный и т. д.

В нашей статье речь пойдет об информационном политическом дискурсе, который объединяет тексты информационных сообщений, репортажей, аналитических статей, комментариев.

С когнитивной точки зрения дискурс, в том числе информационный политический дискурс, является высокоорганизованной и многокомпонентной структурой. Опираясь на исследования Т. А. ван Дейка и М. Минского, И. Б. Руберт выделяет в структуре дискурса как когнитивного образования три компонента: 1) когнитивная модель содержания, т. е. обобщенная модель референтной ситуации; 2) презентации знаний о социальном (прагматическом) контексте; 3) лингвистические знания об организации дискурса на макро- и микроуровнях (нарративные схемы построения текста и семантико-синтаксические знания) [Руберт 2001: 31]. Их также можно назвать когнитивным, прагматическим и лингвистическим фреймами.

Вершиной когнитивного фрейма является макропропозиция, основу которой составляет тип деятельности, отображаемой в тексте (предикат). В макропропозицию входят также семантические «падежи» («агенс», «пациенс», «объект», «причина» и т. д.). Они образуют схему модели, которая отражается в содержании речевого произведения [van Dijk 1981: 22].

Когнитивный фрейм, как справедливо отмечает И. Б. Руберт, становится основой композицион-

но-сюжетной структуры текста, его жанровой принадлежности. Каждому жанру соответствует своя ментальная модель действительности [Руберт 2001: 32—33]. В текстах, описывающих стереотипные ситуации с участием субъекта-агенса, репрезентируется не только макропропозиция, но и сценарий ситуации. Вершиной сценария является макропропозиция, открывающая эпистемическую модель обобщенного типа деятельности.

Исследование показало, что фреймы социальных отношений, вербализованные глагольными лексемами, могут становиться основанием когнитивного фрейма текста. При этом предикат когнитивного фрейма выражается соответствующим глаголом социальных отношений. Анализ примеров выявил, что фреймы социальных отношений могут вербализоваться в тексте как по отдельности, так и в совокупности как сложные фреймы, состоящие из двух фреймов — базового и включенного. Включенный (подчиненный) фрейм встраивается в структуру базового (основного) фрейма. Рассмотрим данное положение на примере сложного фрейма «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)», объективируемого в информационном политическом дискурсе в качестве когнитивного фрейма. Выбор информационного политического дискурса объясняется тем, что данный тип дискурса, отражая социальную жизнь общества, высвечивает наиболее четко и ярко основные особенности актуализации фреймов социальных отношений.

Как мы уже отмечали, в сложном фрейме «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)» объединяются на правах основного и подчиненного два фрейма социальных отношений — «сотрудничество» и «сопротивление». В результате проведенного анализа выяснилось, что в макропропозицию данного сложного фрейма, как когнитивного фрейма текста, входят включающий макропредикат, содержащий информацию о кооперативном типе социального взаимодействия, и его макроаргументы. К макроаргументам относятся агенс, контрагенс, включенный предикат, содержащий информацию о конкретном виде деятельности, в рамках которой осуществляется кооперативное взаимодействие (в нашем случае это борьба с терроризмом), коагенс, темпоратив, локатив, цель и спецификация действия. Контрагенс относится к подчиненному фрейму «сопротивление». Макропредикат когнитивного фрейма «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)» может вербализоваться глаголами *cooperate*, *collaborate*, *work together*, *work with*. Включенный предикат основного фрейма «сотрудничество» представляет собой включающий предикат подчиненного фрейма «сопротивление», который репрезентируется глаголами *oppose*, *fight*, *battle*, *combat*, *counteract* в значении '(пытаться) остановить или предотвратить развитие неблагоприятной ситуации'.

Сценарий, который входит в состав фрейма на правах слота [Пассан 1995: 37], является общим для двух фреймов и состоит из следующих сцен: 1) предпосылки сотрудничества в борьбе с терроризмом; 2) планирование совместной деятельности по борьбе с терроризмом; 3) совместная деятельность — борьба с терроризмом;

4) результаты сотрудничества в борьбе с терроризмом.

Разворотка сценария зависит от типа текста и интенции автора. Как правило, в тексте разворачиваются вторая и третья сцены — планирование совместной деятельности и сама совместная деятельность.

Рассмотрим структуру когнитивного фрейма, в основе которого лежит сложный фрейм «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)», в следующем информационном сообщении.

YEMEN: U. S. SAYS EITHER SIDE IN UNREST WOULD COOPERATE IN FIGHTING AL QAEDA

By THE ASSOCIATED PRESS

A senior American diplomat said Thursday that *either side that emerged from Yemen's four-month political crisis to run the country would cooperate with Washington in battling Al Qaeda's Yemen branch*. Assistant Secretary of State for Near Eastern Affairs Jeffrey D. Feltman said after talks with government officials and opposition figures in Sana that both sides understood Washington's concerns. «Everyone gave us some assurances that they are concerned about Al Qaeda in the Arabian Peninsula», he said. «Any government is going to be a strong partner. *They are committed to work with us in fighting terrorism*» [The New York Times. 2011. June 24: A6].

В кратких информационных сообщениях вербализуется только верхний уровень когнитивного фрейма, т. е. макропропозиция. Сценарный фрейм в таких текстах не эксплицируется, читатель домысливает детали ситуации, которая, скорее всего, ничем не отличается от типичной (стереотипной) ситуации.

В данном тексте сложный фрейм «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)» вербализуется глаголом *cooperate* и его синонимом глаголом *work (with)* три раза — в заголовке, подзаголовке и в заключительном предложении текста, — являясь, таким образом, основой его когерентности.

Репрезентируясь в заголовке глаголом *cooperate*, фрейм «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)» становится когнитивным фреймом текста: ... *either side* (агенс) *in unrest* ... *will cooperate* (включающий предикат) *in fighting* (включенный предикат) *Al Qaeda* (контрагенс). Под каждой стороной (*either side*) имеются в виду как законное правительство, так и оппозиционные силы Йемена, рвущиеся к власти. Коагенс (*Washington*) фрейма «Сотрудничество» не эксплицирован в заголовке, но появляется на поверхностном уровне в первом предложении текста. Включенный предикат (*fighting*) фрейма «Сотрудничество» является включающим предикатом подчиненного фрейма «Сопротивление» и вводит имплицитный включенный предикат (*terroristic activities*) данного фрейма. Контрагенс фрейма «Сопротивление» — *Al Qaeda*. Агенс фрейма «Сопротивление» объединяет агенс (*either side*) и коагенс (*Washington*) фрейма «Сотрудничество».

Первое предложение текста уточняет заголовок и структуру сложного фрейма: ...*either side that emerged from Yemen's four-month political crisis to run the country would cooperate with Washington* (коагенс) *in battling Al Qaeda's Yemen branch* (контрагенс). Выводится на поверхность коагенс (*Washington*) фрейма «Сотрудничество». Глагол *fight* в качестве включенного предиката заменяется синонимом *battle*. Уточняется контрагенс фрейма «Сопротивление»: вместо названия всей

организации (*Al Qaeda*) упоминается ее филиал в Йемене — *Al Qaeda's Yemen branch* (Йеменская ячейка «Аль-Каиды» является одной из самых активных группировок в регионе и мире. В ноябре 2010 г. ее главари взяли на себя ответственность за крушение грузового самолета в ОАЭ и посылки с взрывными устройствами, обнаруженные в почтовых грузах близ Лондона и на складе в Дубае. Идущая в течение нескольких лет активная борьба властей Йемена против террористов в настоящее время осложняется массовыми антиправительственными выступлениями с требованием отставки президента страны Али Абдаллы Салеха, которые продолжаются в Йемене с начала февраля 2011 г. [Российская газета. 2011. 9 июн.]). Та из сторон, которая победит в политическом кризисе, будь то легитимное правительство или новые оппозиционные силы Йемена, готова к борьбе. Но победитель будет бороться не со всей международной исламистской террористической организацией Аль-Каида, как заявлено в заголовке, а только с той ее частью, которая базируется в Йемене.

Последнее предложение текста номинирует ту же самую ситуацию, но представленную от лица одного из ее участников — коагенса: *They* (т. е. “either side”) *are committed to work* (т. е. “cooperate”) *with us* (т. е. “Washington”) *in fighting terrorism* (т. е. “Al Qaeda”). Местоимение *us* и имя собственное *Washington* относятся к одному и тому же референту-коагенсу — правительству США. Глагол *work (with)* является синонимом глагола **cooperate**. Глагол *commit ('to bind or obligate, as by a pledge')* [AHDEL] в данном контексте означает «связывать себя обязательством», соответственно словосочетание *are committed to work* синонимично в этом информационном сообщении глаголу **cooperate** в форме будущего времени (*will cooperate*). В поверхностной структуре появляется включенный предикат фрейма «Сопротивление — *terrorism (terroristic activities)*».

Полностью сложный когнитивный фрейм «Сотрудничество (в борьбе с терроризмом)» данного информационного сообщения может быть представлен следующим образом: *In Yemen* (**локатив**) *either side* (**агенс** базового фрейма «Сотрудничество») и одновременно **часть агенса** подчиненного фрейма «Сопротивление (борьба с терроризмом)») … *will cooperate* (**включающий предикат** фрейма «Сотрудничество») *with Washington* (**коагенс** базового фрейма «Сотрудничество») и одновременно **часть агенса** подчиненного фрейма «Сопротивление (борьба с терроризмом)») *in battling* (**включенный предикат** базового фрейма «Сотрудничество») и одновременно **включающий предикат** подчиненного фрейма «Сопротивление (борьба с терроризмом)») *Al Qaeda's Yemen branch* (**контрагенс** подчиненного фрейма «Сопротивление (борьба с терроризмом)») *terrorism* (**включенный предикат** подчиненного фрейма «Сопротивление (борьба с терроризмом)»).

В структуру данного когнитивного фрейма входит также имплицитный темпоратив — *in June 2011* — время выхода газетного номера.

В следующей статье-комментарии вербализуется сценарная сцена «Предпосылки сотрудничес-

ства». Автор статьи обосновывает необходимость сотрудничества с мусульманским сообществом в борьбе с терроризмом.

TIME TO CHANGE THE RECORD AND CO-OPERATE WITH MUSLIM COMMUNITY

Comment

The writer is the chairman of the Kentish Town Community Centre

Failed by our government. Failed by our security services. The shocking findings in The Independent today about the extent to which security services have tried to intimidate and collect private information on British Muslims — from one of our foremost educational institutions, no less — will have clear ramifications for young British Muslims.

It isn't so much that a Students' Union felt the need to succumb to the «requests» of anti-terror police and give away the names, addresses and telephone numbers of more than 800 innocent British Muslim students. It is more that it felt it could do this with impunity in an environment where it has become acceptable to treat Muslims differently and to stigmatise and criminalise a whole community.

That our security services are sharing this information with a government with whom we are supposed to have a «special relationship» really rubs salt in the wounds. When we have a one-way extradition treaty to a country whose own lawmakers accept that it cannot be trusted with its civil liberties, what heritage and pride have we left to talk about?

Britain today is failing its Muslim citizens. Places where free debate is part of the moulding of one's character and the basis of understanding and appreciating our democracy are being shut off to this community.

Thanks to one individual who wasn't even British, and someone who was radicalised in another country after he left Britain, *Islamic societies across our universities are being harassed and young British Muslims are being treated as suspects*.

The **fight** against terrorism cannot be **fought** without intelligence. It is when those **gathering** it lose sight of the very liberties that they are trying to **protect** that we have to start questioning ourselves.

The Communities and Local Government select committee report on the Government's Prevent programme concluded that it “stigmatised and alienated those it is most important to engage with”. When our security services are left without proper checks and controls, and a climate of fear and suspicion makes it acceptable to allow people to look through neoconservative lenses when dealing with a minority, we are on a slippery slope to a society that is the complete opposite of the one that *many are dying to protect* every day [The Independent. 2010. 1 April].

Когнитивный фрейм, в основе которого лежит сложный фрейм «Сотрудничество в борьбе (с терроризмом)», вербализуется в заголовке: *Time to change the record and co-operate with Muslim community*. Из самого текста мы восполняем недостающие аргументы, в результате заголовок и соответственно тема комментария может быть, на наш взгляд, интерпретирована как *The society must co-operate with Muslim community in fighting terrorism*.

Структура когнитивного фрейма состоит из следующих компонентов: *The society* (**агенс**) *must co-operate* (**включающий предикат** фрейма «Сотрудничество») *with Muslim community* (**коагенс**) *in fighting* (**включенный предикат** фрейма «Сотрудничество») и одновременно **включающий предикат** фрейма-подтемы «Сопротивление (борьба с терроризмом)») *terrorism* (**включенный предикат** фрейма-подтемы «Сопротивление (борьба с терроризмом)»). Имплицитный контрагенс — *terrorists*.

Теме борьбы с терроризмом в тексте комментария уделено много внимания. Борьбу с терро-

ризмом автор приравнивает к защите демократических свобод, точнее к защите общества, обладающего этими свободами. Поэтому антонимичные глаголы **fight** и **protect** в тексте становятся синонимами. В статье глагол **fight** вербализует фрейм «Сопротивление (борьба с терроризмом)», а глагол **protect** — фрейм «Защита (общества)»: *The fight against terrorism cannot be fought without intelligence* (репрезентация фрейма «Сопротивление (борьба с терроризмом)»). *It is when those gathering it lose sight of the very liberties that they are trying to protect that we have to start questioning ourselves* (репрезентация фрейма «Защита (свобод)»). ... *a society ... many are dying to protect every day* (репрезентация фрейма «Защита (общества)»).

Однако, как это часто случается, желаемое и действительное не совпадают.

Анализ показывает, что компонент «спецификация действия» фрейма «Сопротивление (борьба с терроризмом)» вербализуется в следующих предложениях: *Islamic societies across our universities are being harassed* (спецификация действия¹) и *young British Muslims are being treated as suspects* (спецификация действия²). *It is when those gathering* (спецификация действия³) *it (intelligence — Н. Ц.) lose sight of the very liberties...* Иными словами, борьба с терроризмом, по мнению автора комментария, превращается в Великобритании в сбор секретной информации (спецификация действия³) о мусульманах, которых власти постоянно беспокоят (спецификация действия¹) и с которыми обращаются как с подозреваемыми (спецификация действия²). Борющиеся с терроризмом секретные службы (а в их лице и само государство) на самом деле нарушают свободы того общества, которое защищают.

Фреймы «Сопротивление (борьба с терроризмом)» и «Защита (общества = демократических свобод)», вербализуемые в данном тексте, смыкаются. Их общий терминал — спецификация действия. Таким образом, автор подчеркивает, что борьба с терроризмом как защита правового общества от террористов ведется внеправовыми методами, и подводит читателя к закономерному выводу о том, что в этой борьбе сотрудничество с мусульманским сообществом крайне необходимо. Об этом свидетельствует и общий агент сложного фрейма «Сотрудничество (в борьбе с терроризмом)» — **агенс** (society) и **коагенс** (Muslim community) базового фрейма «Сотрудничество».

Итак, фреймы социальных отношений, вербализуемые глагольными лексемами, в роли когнитивных фреймов дискурса могут объединяться в сложные фреймы. Интеграция фреймов происходит за счет наличия у них общих терминалов.

ЛИТЕРАТУРА

Лассан Э. Дискурс власти и инакомыслия в СССР : когнитивно-риторический анализ : моногр. — Вильнюс : Изд-во Вильнюс. ун-та, 1995.

Руберт И. Б. Текст и дискурс: к определению понятий // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса. — СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2001. С. 23—38.

Чернявская В. Е. Интерпретация научного текста. — М. : Флинта : Наука, 2004.

AHDEL = The American Heritage Dictionary of the English Language. URL: <http://education.yahoo.com/reference/dictionary/>.

Dijk van T. A. Studies in Pragmatics of Discourse. — The Hague : Mouton, 1981.

Time to Change the Record and Co-operate with Muslim Community // The Independent. 2010. 1 Apr.

Yemen: U. S. Says Either Side in Unrest Would Cooperate in Fighting Al Qaeda // The New York Times. 2011. 24 June.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова